

日期

檔案編號

港文 存檔

Archiving Hong Kong Literature

香港中文大學圖書館香港文學特藏二十周年展
The 20th Anniversary of the HK Literature Collection at CUHK Library

展覽日期 28.6.2022 – 30.12.2022

Exhibition date

香港中文大學 大學圖書館展覽廳

展覽地點

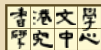
Exhibition venue

Exhibition Area, University Library,
The Chinese University of Hong Kong

檔案夾



香港中文大學圖書館
The Chinese University of Hong Kong Library



香港中文大學圖書館 及 香港中文大學香港文學研究中心 合辦
Jointly presented by CUHK Library and Hong Kong Literature Research Centre,
The Chinese University of Hong Kong

引言

盧瑋鑾教授（小思）與香港中文大學圖書館於2002年合力構建香港文學特藏與香港文學資料庫，將研究者的個人珍藏與大學圖書資源具創意地連繫起來，並透過歷年的收集、擴充與推廣，成為一個兼具學術與公共意義的研究平台。「港文存檔」展覽除了展出精選逾百件香港文學藏品，亦藉著檔案的概念，讓觀者思考日常生活中各種留跡與保存。「港文」既是香港文學的縮略，也包含香港的文化、文心與文明氣質。

Prologue

Twenty years ago, Professor Lo Wai-luen (Xiao Si) and CUHK Library jointly built the Hong Kong Literature Collection and the Hong Kong Literature Database by creatively linking up researchers' personal collections and the Library's resources. After years of collection, expansion and promotion, the two have become a research platform of academic and social significance. The "Archiving Hong Kong Literature" exhibition showcases over a hundred selected items of Hong Kong literary history and uses the concept of "archiving" to encourage thought on instances of trace-leaving and preservation in daily life. Besides the obvious, "Hong Kong literature" also covers Hong Kong culture, the emotional landscape of Hong Kong literati, and the nature of Hong Kong civilization.

珍本書籍

香港文學特藏二十年來蒙各界慨贈及由本館蒐羅，已有不少珍稀版本，如香港第一個新文化機構「受匡出版部」的多種出版物，以及著名作家的簽名或題贈本。特藏設於大學圖書館，不以蒐集狹義的文學作品為限，珍本的界定或入藏的準則，反映香港文學的學科範圍及研究需要。本次展覽更特別介紹一些較少人注意的出版類型，包括通俗文學、中譯及外譯文學，與香港的英語書寫作品，藉以體現香港作為新舊中西匯集的文化空間，其內涵的豐富多姿。

Rare Books

Books naturally form the bulk of the Hong Kong Literature Collection. The generosity of donors and our efforts at collection over the last two decades have resulted in quite a few rare editions, including the publications of Hong Kong's first New Culture organization, Shoukuang chubanbu, as well as autographed or inscribed editions. Located in the University Library, the Hong Kong Literature Collection does not limit itself to a narrow interpretation of "literature". The adopted definition of "rare edition" and the criteria for collection reflect the disciplinary scope of Hong Kong literature and the need for research in this area. Hence, in addition to the first editions of celebrated writers, the exhibition also presents lesser-known genres, such as classical literature, pulp fictions (30 cents or 40 cents novels), literary works written in English, Chinese translations of foreign literature, and foreign translations of Hong Kong literature. The aim is to underscore Hong Kong as a rich and abundant cultural space where old and new, Chinese and Western, come face to face.



報紙期刊

香港報業自晚清以來興盛發展，為文學作品提供發表園地。歷來大部份報紙屬於商辦，需要照顧一般讀者口味，但早年的報章副刊不失大報品位，不吝起用新人，為文壇培訓生力軍。期刊雜誌普及程度雖不如報紙，卻更能容納追求文化格調和前衛試驗的作品。《好望角》、《素葉文學》已成為今天香港文學史的里程碑，不同綜合或文化雜誌也可瞥見大量作家身影，加上六十年代文社潮催生了不少非商業發售的社刊，為當日青年的文藝熱情留下了印記。

Newspapers and Magazines

Hong Kong's newspaper industry began to flourish in the late Qing dynasty. Besides conveying news, newspapers served as publishing platforms for literature. Although most were commercially run and catered to popular tastes, those editors of newspaper supplements would sometimes select new writers to nurture fresh literary talent. Journals and magazines did not enjoy the popularity of newspapers, but they were in a better position to accommodate culturally sophisticated—as well as avant-garde or experimental—literary works. Niche magazines such as *Haowangjiao* (Cape of good hope) and *Su Ye wenxue* (Su Ye literature) went on to become milestones in Hong Kong literary history, while writers also contributed to general interest or cultural magazines. The boom in literary societies in the 1960s also birthed a number of not-for-sale, in-house magazines in which the literary passion of younger writers left its mark.



作家惠贈

香港作家作品類型繁多，主題各異，如要更了解作家的生命和創作軌跡，除了從書籍和報刊之間感受動人和深刻的情與意，也能在手稿和個人物品尋找作家與作品的連繫、作品與時代的關係，為閱讀與思考提供更多層次和角度。其中筆墨化的手稿和書信，充滿作家溫情和記憶，也包含不同時地作家的交往情誼，共同構成一段段美好文字時光。至於個人物品不但呈現作家興致情趣、生活面貌和人生閱歷，也能展現香港文壇豐富和獨特的人文風景。

Writers' Possessions

Hong Kong's literary writings span a plethora of genres and themes. Print publications contribute to a better understanding of writers' lives, their creative trajectories and their mindsets. Manuscripts and personal possessions also open a window into the links between writers and their works, and between works and the eras in which they were created, thus offering readers different dimensions and angles for thought. Handwritten manuscripts and correspondences are particularly valuable as they are vessels of sentiment and memory, as well as testaments to friendships between writers across space and time, together forming fascinating snapshots of textual time. Personal items also depict the richness and uniqueness of Hong Kong's literary landscape.



數碼星空

香港文學的保存與歸檔，走過漫長而有趣的發展道路。從收藏家於故紙堆中拯救珍稀絕版書刊，到研究者埋首於原版報刊、微縮膠卷、書信與文件，編印索引及手抄資料卡片以組織一地文學之面貌與議題。因數碼科技的發展，以上成果不再囿於地域空間限制，逐步開放予世界各地同好分享。香港文學資料庫、作家傳記資料庫、盧瑋鑾教授（小思）的文學檔案，以及小報電子化，在記錄香港文學的豐盛與博雜，廣邀線上研究同行者投入參與。

Digital Starry Sky

The preservation and archiving of Hong Kong literature has been a long and interesting journey. From collectors salvaging rare out-of-print tomes from seas of old documents, to researchers poring over original newspapers and journals, microfilms, letters and documents, Keyword in Context Indices, and hand-copied index cards in order to organize the literary features and topics of an entire city, the digital revolution has enabled the fruits of labour to transcend geographical boundaries to reach the world. The Hong Kong Literature Database, the Hong Kong Writers and Artists Biographical Database, Hong Kong Literature Archive developed by Professor Lo Wai-luen (Xiao Si), and digitized tabloids can document the richness and complexity of Hong Kong literature and invite like-minded individuals to engage in digital research.



結語

香港中文大學圖書館香港文學特藏的成立，實有賴創建者的魄力與眼光、大學與捐贈者的慷慨支持、研究及管理人員的不斷開發，以及無數資料使用者的投入與承傳。二十年來，香港文學有了長足的發展，檔案學、地景文學散步、跨科際跨媒體資訊及數位人文應用，只是其中一二。香港的文化生命及歷史根源，亦在此中越見清晰。期待未來日子，香港文學特藏持續擴展，成為一個貫通學術研究與生活記憶，讓讀者一同銘記來時路，展望將來的空間。

Epilogue

The establishment of the Hong Kong Literature Collection at CUHK Library would not have been possible without the vision and courage of its founders, the magnanimity of the University and donors, the continued development by researchers and administrators, and the engagement of countless users who are passing on the flame through their work and studies. Hong Kong literature has made remarkable progress in the last 20 years. Archival studies, literary topographical walks, interdisciplinary multimedia content, and digital humanities applications are but a small part of it. Thanks to such progress, the landscape and historical roots of Hong Kong culture have become increasingly visible. In the years ahead, we hope the Hong Kong Literature Collection will continue to grow and become a space that integrates academic research with life memories, and that allows readers to recall the roads already travelled, while at the same time looking towards the future.

